

UNIVERSITE DES ANTILLES ET DE LA GUYANE

ACCORD DE COOPERATION ENTRE L'UNIVERSITE NATIONALE DE COLOMBIE ET L'UNIVERSITE DES ANTILLES ET DE LA GUYANE FRANCAISES

L'Université Nationale de Colombie, ci-après dénommée **l'Université**, représentée par son Recteur, Monsieur le Professeur ANTANAS MOCKUS SIVICKAS,

et

L'Université des Antilles et de la Guyane françaises, ci-après dénommée **U.A.G.**, représentée par son Président, Monsieur le Professeur Jacques PORTECOP,

CONSIDERANT QUE :

1. Les deux universités ont des intérêts académiques et des objectifs de recherche communs dans différents domaines de la science, de la technique et des sciences humaines,
2. La connaissance réciproque des travaux de recherche, et des publications effectuées par chacune des universités dans le cadre de leurs régions respectives (la Caraïbe et l'Amérique Latine) peut constituer pour l'autre institution une vision complémentaire importante,
3. L'intérêt d'entreprendre des études en commun, et des échanges dans les domaines académiques semblables, a été exprimé par les chercheurs, les professeurs et les étudiants des deux universités,
4. Il existe déjà quelques échanges à titre officieux entre les deux universités, ainsi qu'un accord de coopération entre le C.E.R.C. (Centre d'Etudes et de Recherches Caraïbéennes) de l'U.A.G., et la Faculté des Sciences Humaines de l'université,
5. Les deux universités ont exprimé officiellement, par l'intermédiaire du Recteur, du Président, des Doyens respectifs de leurs Facultés des Lettres et des Sciences Humaines, du Directeur du C.E.R.C., de la Représentante de l'Université, et des Directeurs des deux Bibliothèques universitaires, leur désir d'établir entre elles des rapports académiques,

DECIDENT :

Clause 1. La présente Convention a pour but de mettre en oeuvre un programme de coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux universités afin de favoriser et de promouvoir les études et les recherches relevant de tous les domaines d'application de l'enseignement supérieur.

Clause 2. Cette collaboration s'inscrit dans le cadre des accords de coopération culturelle, scientifique et technique existant entre la France et la Colombie.

Clause 3. Chacun des thèmes relevant de la présente Convention devra faire l'objet d'une annexe dans laquelle seront définis avec précision les objectifs et la portée, ainsi que la programmation des échéances et la détermination des moyens de mise en place.

Clause 4. Etablis d'un commun accord, les projets de coopération pourront concerter toutes les disciplines communes aux deux institutions, telles que le Droit et la Jurisprudence, les Sciences Economiques, les Lettres et les Sciences Humaines, les Sciences Exactes et Naturelles, les Sciences de la Nature et de la Vie ainsi que d'autres domaines qui seront définis postérieurement d'après les intérêts et les possibilités des deux universités.

Clause 5. L'impulsion initiale sera développée par la Faculté des Sciences Humaines et le Centre des Langues Etrangères, principal promoteur de cette Convention, en ce qui concerne l'Université ; et par la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, en ce qui concerne l'U.A.G. Elle sera concrétisée par un échange pédagogique et scientifique de professeurs, de chercheurs et d'étudiants dans tous les domaines des Lettres et des Sciences Humaines et plus particulièrement ceux des Sciences du langage.

Clause 6. Les charges, figurant à l'annexe établie conformément à la clause 3, seront, dans la mesure du possible couvertes, pour partie, par des crédits ouverts au budget respectif des deux institutions. Elles solliciteront, d'autre part, l'insertion de certains de leurs projets dans le cadre de l'accord culturel franco-colombien.

Clause 7. Des programmes bi-annuels d'activité seront élaborés. Leur approbation, par les deux institutions, devra intervenir de façon telle que les mesures d'accompagnement nécessaires soient prises en temps voulu.

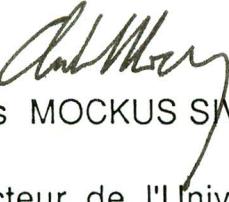


Clause 8. La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature, par les deux parties. Pour l'université, la condition requise pour son exécution en est sa publication au Journal Officiel colombien, qui sera effectuée par le Centre des langues Etrangères, Vice-Rectorat des Ressources Universitaires. Elle est conclue pour une durée de cinq ans. L'annulation par l'une des deux parties, devra être notifiée à l'autre avec un préavis de six mois. Au terme d'un délai de cinq ans, la convention pourra être renouvelée par l'U.A.G. dans les conditions prévues à l'article 5 du décret n°85.1124 du 21/10/85.

Clause 9. La coordination de cette Convention pour l'Université, sera à la charge du Vice-Recteur Académique ou de son Délégué ; et pour l'U.A.G., à la charge du Président ou de son Délégué.

Clause 10. La présente convention est rédigée en espagnol et en français, chacune des rédactions ayant valeur officielle.

Date :


Antanas MOCKUS SIVICKAS

Le Recteur de l'Université
 Nationale de Colombie



Jacques PORTECOP

Le Président de l'Uni-
 versité des Antilles
 et de la Guyane
 Françaises



CONVENIO DE COOPERACION ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
COLOMBIA Y LA UNIVERSIDAD DE LAS ANTILLAS Y DE LA GUYANA
FRANCESAS

La Universidad Nacional de Colombia, que para el efecto se denominará la **Universidad**, representada por su Rector, Profesor Antanas Mockus Sivickas,

Y

La Universidad de las Antillas y de la Guyana Francesas, en adelante **U.A.G.**, representada por su Presidente, Profesor Jacques Portecop,

Considerando que :

- 1 - Las dos universidades tienen intereses académicos y objetivos de investigaciones comunes en diversas áreas científicas, técnicas y humanísticas,
- 2 - El conocimiento de las investigaciones y de las publicaciones realizadas por cada una de las Universidades debido a los intereses específicos de cada región (El Caribe y la América latina) puede constituir para la otra institución una visión complementaria de gran importancia,
- 3 - Existe un manifiesto interés y algunos intercambios informales, así como un Acuerdo de Cooperación entre el C.E.R.C. (Centro de Estudios e Investigaciones Caribeños) de la **U.A.G.** y la Facultad de Ciencias Humanas de la **Universidad**,
- 4 - Las dos universidades han manifestado formalmente por medio de su Rectoría y su Presidencia, respectivamente, de sus respectivos Decanos de las Facultades de Letras y Ciencias Humanas, del Director del C.E.R.C. y de la Representante de la **Universidad**, y de los Directores de las bibliotecas universitarias, su interés por establecer entre sí vínculos académicos.



Deciden :

Cláusula 1a : El presente convenio tiene por objeto poner en marcha un programa de cooperación cultural, científica y técnica entre las dos universidades con el fin de favorecer y promover los estudios y las investigaciones relacionados con todos los campos de aplicación de la enseñanza superior.

Cláusula 2a : Esta colaboración se inscribe dentro del marco de los acuerdos de cooperación cultural, científica y técnica existentes entre Colombia y Francia.

Cláusula 3a : cada uno de los temas que se derive del presente convenio deberá ser objeto de un anexo en el cual se definirán con precisión los objetivos y los alcances, se programarán las fechas de vencimiento y se determinarán los medios con que debe contarse para la realización del mismo.

Cláusula 4a : Los proyectos de cooperación, definidos de común acuerdo, podrán referirse a todas las disciplinas comunes a las dos instituciones, como el Derecho y la Jurisprudencia, las Ciencias Económicas, las Letras y las Ciencias Humanas, las Ciencias Exactas y Naturales, las Ciencias de Naturaleza y Vida, así como a otras áreas que se definirán posteriormente de acuerdo con los intereses y las posibilidades de las dos universidades.

Cláusula 5a : El impulso inicial se desarrollará a través de la Facultad de Ciencias Humanas y del Centro de Idiomas Extranjeros, principal impulsor del presente convenio, por parte de la **Universidad** y de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas por parte de la **U.A.G.**. Estará constituido por un intercambio pedagógico y científico de profesores, de investigadores y de estudiantes en todos los campos de las Letras y de las Ciencias Humanas, particularmente en el campo de las Ciencias del lenguaje.

Cláusula 6a : Los gastos figurando al anexo en acuerdo con la cláusula 3a, serán en lo posible, cubiertos en parte, por créditos previstos en el respectivo presupuesto de las dos instituciones. Solicitarán además la inclusión de algunos de sus proyectos en el marco del acuerdo cultural colombiano-francés.



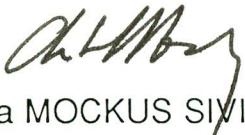
Cláusula 7a : Se elaborarán programas bianuales de actividades. Deberán ser aprobados por las dos instituciones con suficiente antelación para hacer las provisiones necesarias.

Cláusula 8 : El presente convenio entra en vigencia a partir de la fecha de su firma por las dos partes. La **Universidad**, para su ejecución, requiere la publicación en el Diario Oficial por cuenta del Centro de Idiomas Extranjeros, Vicerrectoría de Recursos Universitarios. Tendrá una duración de cinco años . Su cancelación por cualquiera de las partes deberá ser notificada a la otra con seis meses de anticipación. Al cabo de 5 años, el convenio podrá ser reactualizado por la U.A.G. en las condiciones del artículo 5 del Decreto nº85.1124 de 21 de Octubre de 1985.

Cláusula 9a : La coordinación de este convenio estará a cargo de la Vicerrectoría Académica o de su delegado por parte de la **Universidad**, y por parte de la **U.A.G.**, a cargo del Presidente o de su delegado.

Cláusula 10a : El presente convenio está escrito en francés y en español, cada redacción tiene valor oficial.

Fecha :


Antana MOCKUS SIVICKAS
Rector Universidad Nacional
Colombia



Jacques PORTECOP
Presidente Universidad
Antillas Guyana
francesas

